



**« A L'EAU, LA TERRE » :
GUIDELINES FOR NEW TRANSLATIONS**

To ensure the coherency of the different translations of the comic book and out of respect to its creators, here are a few guidelines for translators, proof-readers, printers or anyone working on a new version of “A l'eau, la Terre”.

« A l'eau, la Terre » was created for children aged 8 to 14. Its objective is to sensitize them to the effects of climate change and to show them what they can do about it through the concrete example of Tuvalu, a 26km² archipelago lost in the middle of the South Pacific Ocean and the first nation that may disappear because of the rise in the level of sea water.

The authors and the scriptwriter have agreed to waive their intellectual property rights to the comic book « A l'eau, la Terre » under the sole condition of its free distribution, and in such context only. For any other type of distribution and/or use of the whole or a part of the booklet (inserting in a commercial product such as a kit or any other commercial use) requires prior written approval from the authors, the scriptwriter and the ADEME.

TRANSLATION:

The comic book « A l'eau, la Terre » is the result of close collaboration between the ADEME, the association Alofa Tuvalu and the singer/cartoonist Kent. Its creation was made possible thanks to the contribution of experts on Tuvalu and specialists in communication and education of the environment, renewable energies and energy control.

The French and English versions are to be considered as master-copies. They have been proofread several times, including by children aged 8 to 14.

We therefore ask translators and proofreaders:

- to remain faithful to the French and English versions
- to inform the ADEME and ALOFA TUVALU of any adaptation of the script that may seem necessary in order to conform to the cultural, social, environmental, or climatic context of the country or group of countries to which the translation is destined.
- to test the translation on children, especially to ensure their understanding of the description of climate flows, renewable energies and related concepts and behaviour, in accordance with the educational vocation of this work.
- to have a renewable energies expert among the proofreaders.

MOCK-UP AND PRINTING

Alofa Tuvalu can provide upon request through ftp server:

- the graphics without text in high definition tif format : cover and pages 4 to 13
- the fonts: Century ITC / Vostrey / LETTER GOTHIC
- the map on page 3 without text
- the characters (Sib) on pages 14, 15 and 16
- the logos: ADEME and Alofa Tuvalu
- a paper and computer version of the final French or English copies

In order to respect the colour codes, it is advised to use the printed master versions as reference (French or English)

To be consistent with the objectives of the comic book, it is highly recommended to print on recycled paper (European eco-label or Scandinavian label) using vegetal inks. In countries where these labels and standards exist, it is compulsory to respect them.

The person responsible for the mock-up must be sure to:

- respect the original format
 - dimension: A5 15x21 cm
 - 16 pages
- respect the colour codes, as well as the sizes and colours of the fonts and headings for each page: the French and English paper versions being the reference
- mention the names of all contributors, with new names following the original ones
- mention the logos, addresses and websites of the ADEME and Alofa Tuvalu
- keep the original name of the boat on page 9 panel 3 ("Le Gallic"), as seen in the French version. (It has been renamed on the English, Tamil, Vietnamese and Thai versions but this will be corrected when reprinted).

Inspection and approval:

The creators must approve the final proof before printing and/or launching on the internet.

FINANCING:

Financing for the printing of a new version is under the sole responsibility of the applicant. The ADEME, Alofa Tuvalu (authors) and the scriptwriter are de facto contributing as their respective copyright royalties have been waived.

The Ademe and/or Alofa Tuvalu may help raise funds for printing and distribution if the geographic area of a translation covers a country or zone where ADEME and/or Alofa Tuvalu are or may be present through current or future projects

Contacts**For ADEME**

Denis Tappero: denis.tappero@ademe.fr

For Alofa Tuvalu

Fanny Héros: fanny@alofatuvalu.tv